

Aprendizaje de lenguas extranjeras y su relación con el contexto*

Foreign language learning
and its relation to context

MARÍA DEL CARMEN USSA ÁLVAREZ**
ussa_alvarez@yahoo.es

Recepción: 10 de septiembre de 2010
Aprobación: 29 de octubre de 2010

* Este artículo es resultado de una investigación pedagógica relacionada con la enseñanza de las Lenguas Extranjeras al interior de la Uptc.
** Profesora Asociada, Escuela de Idiomas UPTC. Doctora en Letras y Ciencias Humanas, Maestría en la Enseñanza del Francés. Lengua Extranjera. Docente Escuela de Idiomas. UPTC Colombia. Docente catedrática del Doctorado Lenguaje y Cultura de la Uptc.

Resumen

El aprendizaje de lenguas extranjeras, como actividad lingüística, abarca diferentes espacios para su producción y para la interacción social a su vez implica la presencia de factores de desarrollo en el dominio de las relaciones cognitivas y de las aptitudes tanto fisiológicas como psicológicas en el sujeto que aprende una lengua. Todo lo anterior unido al contexto en el cual se realiza una actividad intelectual contribuye, en una u otra forma, a la reestructuración del pensamiento.

Palabras clave: aprendizaje, lenguas extranjeras, aptitudes, lingüística, interacción social.

Abstract

As a linguistic activity, foreign language learning engages different spaces for its production and social interaction. At the same time it implies the presence of developmental factors concerning cognitive relations and physiological as well as psychological aptitudes in the language learning subject. In one way or another, all the previously mentioned elements, together with the context in which this intellectual activity is developed, contribute to the restructuring of thought.

Key words: Learning, foreign languages, aptitudes, linguistics, social interaction.

El contexto del aprendizaje de las lenguas extranjeras es muy amplio y complejo; no sólo se toma en forma pragmática los elementos constitutivos de la lengua, que se va a aprender, sino que es indispensable tener en cuenta el contexto social en donde se desarrolla la actividad lingüística.

En el aprendizaje y adquisición de la lengua extranjera entra en juego un cúmulo de elementos, que incluyen, naturalmente, a aquellos que ya han sido desarrollados con la adquisición de la lengua materna, tales como la construcción del pensamiento lógico, el desarrollo de la imaginación y la creatividad; dicho aprendizaje ayuda a reestructurar el pensamiento y contribuye a la creación de lazos de comunicación con el medio socio-cultural de la nueva lengua.

Durante el aprendizaje de una lengua extranjera el estudiante descubre y reconstruye progresivamente las estructuras y las reglas de la lengua en estudio, estableciendo de esta manera, paralelos y relaciones con su lengua materna de una manera tácita. Es de resaltar que en la medida en que las necesidades lingüísticas de cada estudiante de lengua extranjera se resuelvan se aumentará el dominio lingüístico de la misma. Sin embargo, la presencia de interferencias obligará, al estudiante, a evaluar sus conocimientos para que sea capaz de ampliar y verificar su acervo de nociones en la nueva lengua y, de esta manera pueda comunicarse adecuadamente con ella.

La actividad lingüística, para los estudiantes principiantes en lengua extranjera, se encuentra restringida, dado que su producción, por lo general, depende del intercambio social, que puede verse limitado por la existencia de ciertos espacios que para Bronckard (1985) son:

1. **El espacio referencial.** Alude a las relaciones psicológicas que todo ser humano es susceptible de construir. Bronckard (1985) determina tres aspectos que contribuyen al soporte psicológico: (a) Las **nociones**. Están referidas al conocimiento elemental de una cosa, diferentes de las palabras; (b) Las **relaciones**. Aluden a los vínculos que

construye el sujeto, a través de su desarrollo mediante la comunicación no verbal y (c) Las **esquematisaciones** o representaciones reducidas. Se relacionan con los procesos de identificación, clasificación, cuantificación y localización de la información. Estos aspectos tienen que ver con las representaciones no lingüísticas que los seres humanos son capaces de construir.

La enseñanza de lenguas extranjeras está relacionada con el tipo de aprendizaje que se utilice. En cuanto a la teoría pedagógica se refiere, los tipos de aprendizaje más usuales son: (a) **Memorístico**. Aquí, el estudiante repite contenidos sin comprenderlos y sin relacionarlos con otros adquiridos previamente; (b) **Receptivo**. El alumno comprende los contenidos para reproducirlos, sin descubrir nada; (c) **Aprendizaje por descubrimiento**. El discente expresa sus conceptos, los relaciona con el entorno y los adapta a sus necesidades cognitivas y (d) **Aprendizaje significativo**. Busca que los estudiantes logren la coherencia entre los conocimientos previos y los nuevos, de manera que éstos se integren con sus estructuras cognitivas.

2. **Espacio del acto de producción**. Para la enseñanza de lenguas extranjeras se debe tener presente el tipo de aprendizaje y el contexto cultural (nativo y/o extranjero) en donde se lleve a cabo el proceso de formación. El espacio del acto de producción está delimitado por características materiales, físicas y, según (Bronkard, 1985), por una zona textual definida por tres parámetros: (a) El **productor**, conocido en el acto de comunicación como el emisor. Para el caso del aprendizaje de lenguas, el estudiante utiliza el nuevo código para emitir sus mensajes; (b) El **coproductor** o receptor a quien se hace referencia como interlocutor y que contribuye en la producción y (c) El **espacio-tiempo**. Se relaciona con las coordenadas geográficas y a momentos cronológicos relacionados con el contexto donde se desarrollan el acto de aprendizaje o acto de comunicación, elemento que se constituye en el canal de transmisión de las señales.

La **interacción social** es el aspecto más importante en el marco de la comunicación, pues profesores y alumnos buscan establecer y desarrollar formas de acción mutua, orientadas a la consecución de los objetivos lingüísticos propuestos. Esta interacción se fundamenta en la organización proxémica del espacio y en la producción gestual de los interlocutores, así como en la decodificación mutua de los mensajes.

Con base en los aspectos expuestos anteriormente, se ha elaborado un esquema que plantea la actividad lingüística con tres ejes fundamentales que pueden proyectarse según las necesidades perspectivas de los sujetos de comunicación. Figura 1.

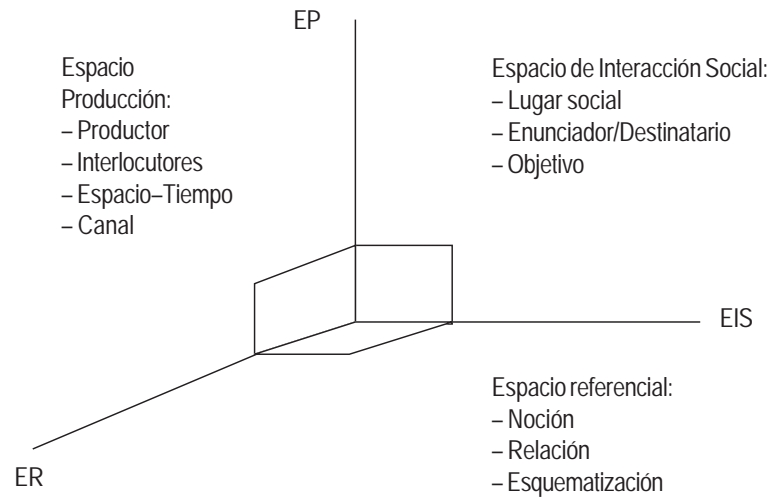


Figura 1. Contexto de la actividad lingüística.

Fuente: el autor.

Como se observa, tanto el emisor, como el destinatario pueden ampliar cada uno sus espacios (el de Producción, el Referencial y el de Interacción Social) al infinito, en la medida de sus capacidades; esto implica que un estudiante de lengua extranjera debe poner en juego todas sus destrezas en el momento en que comienza su proceso de interacción. Es de resaltar que la habilidad para establecer una buena comunicación en lengua extranjera favorece, al máximo, el desarrollo del aprendizaje. Sin embargo, la percepción y la producción de un mensaje están relacionadas con factores exteriores y/o de personalidad que pueden estimular o dificultar el nivel de información y el proceso de conocimiento.

3. **Espacio de la interacción social.** En el marco de la comunicación es uno de los niveles más relevantes, dado que los seres humanos tienen capacidad para el aprendizaje de lenguas extranjeras, ya sea que necesiten o no instrucción formal, pero existen diferencias individuales en lo que se puede considerar como actitudes, aptitudes y formas de aprendizaje.

La actitud de los individuos puede ser cognitiva, afectiva o conductual. En cuanto a la primera se refiere, (Piaget, 1970) plantea cuatro factores de desarrollo, a saber: (a) Factores biológicos, (b) Factores de equilibrio de las acciones (el desarrollo individual es función de actividades múltiples), (c) Factores sociales de coordinación inter-individual y (c) Factores de transmisiones educativas y culturales. Todos los anteriores

se relacionan con los aspectos afectivos y conductuales de aprendiz. El desarrollo armonioso y la constante evolución de todos los factores, a lo largo del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras, exige condiciones específicas relacionadas con aptitudes fisiológicas y aptitudes psicolingüísticas.

En cuanto a las aptitudes fisiológicas tienen que ver con los aspectos relacionados con el aprendizaje oral, como la percepción auditiva, el tratamiento de la información acústica y la producción oral.

La percepción auditiva, en este contexto, tiene como tarea reconocer la palabra y diferenciar los sonidos de una lengua con los de otras. Si bien, el aprendizaje de una lengua extranjera podría tener algunos puntos de relación con la adquisición de la lengua materna, como ocurre con el niño, quien se hace entender antes de hablar gracias a la reproducción de las curvas entonativas utilizadas por los adultos. El estudiante debe estar en condición de diferenciar las oposiciones sucesivas de los fonemas, del más fácil al más difícil. Es por esto que en el aprendizaje de la lengua extranjera se puede identificar elementos próximos de cada lengua: la materna y la de aprendizaje, para luego establecer la fuente de los problemas y diseñar técnicas que permitan mejorar la producción de los estudiantes en cada nivel del aprendizaje.

La percepción de la palabra depende de la capacidad auditiva de cada individuo. La Figura 2, la zona destinada a la identificación de la palabra es muy restringida, no obstante y, de acuerdo con (Zulicker & Feldtkeller, 1981) debe cumplir básicamente, tres funciones:

1. Distinguir las palabras útiles del resto del contexto sonoro.
2. Realizar una eficaz distinción de las producciones fonéticas.
3. Garantizar la resistencia de dicha producción a las degradaciones de la señal acústica de la palabra.

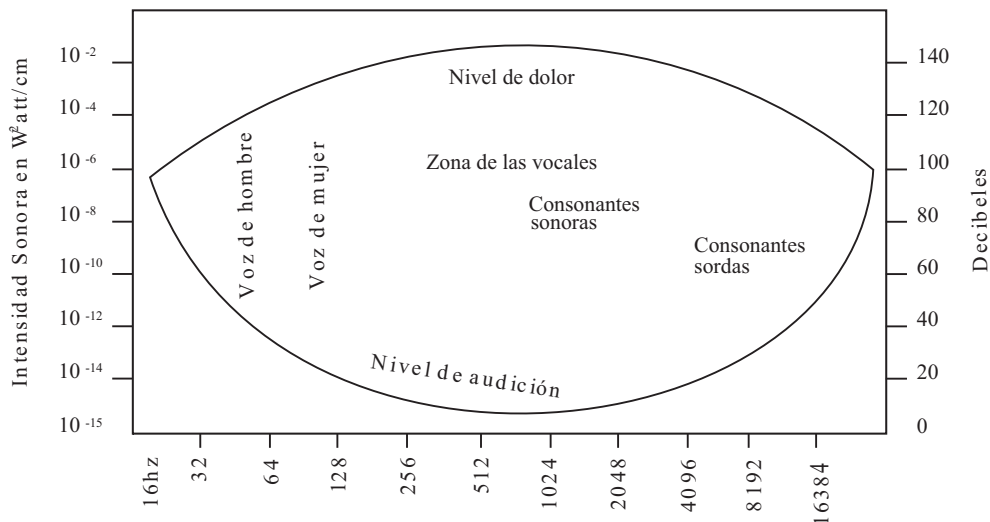


Figura 2. Niveles del campo auditivo humano.

Fuente: el autor.

Si, en lengua extranjera, la percepción de la lengua materna es variable, esto se debe a la capacidad receptora de cada individuo, pues las costumbres perceptivas de cada estudiante constituyen su foco de audición; es decir, la capacidad para seleccionar determinados sonidos y diferenciarlos de otros.

En cuanto al tratamiento de la información, la capacidad auditiva juega un papel importante en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. El sistema auditivo permite la recepción sensorial específica de los estímulos físicos, éstos llegan al cortex cerebral transformados en impulsos nerviosos gracias a las fibras nerviosas auditivas. Este fenómeno no es específico en el aprendizaje de las lenguas extranjeras, sino que está presente durante el proceso de la actividad lingüística en general.

En la producción de conocimiento, las funciones del lenguaje se enlazan fisiológicamente. La audición influye sobre la articulación de las palabras, pues ésta es el resultado de la percepción, la cual se hace en función de la lengua materna que ejerce influencia sobre los sonidos objeto de adquisición de la lengua extranjera y restringe en muchos casos las múltiples posibilidades articulatorias que la nueva lengua posee como rasgos específicos.

Ahora, entre las aptitudes psicolingüísticas se encuentra la capacidad lingüística, ligada al gusto por el saber y el deseo de desarrollar competencias comunicativas, que permitan el mejoramiento del conocimiento y, por tanto, de la cultura. La capacidad de aprender una lengua es superior a la de describir sus características; esto también es válido para la lengua materna.

La posesión de un sistema lingüístico permite suponer que el estudiante establecerá comparaciones, aunque no lo quiera, y de manera implícita utilizará, si es posible, términos tomados de su lengua materna; también hará supresiones o superposiciones según su sistema lingüístico. Todo esto, partiendo de una actitud intelectual pragmática que le permite modificar y desarrollar sus propias estrategias para adquirir nuevos conceptos.

La adquisición de la lengua es una necesidad vital para el niño, en tanto que el aprendizaje de una lengua extranjera depende de múltiples circunstancias en donde existe un instrumento de base como lo es la lengua materna que contribuye con el desarrollo cognitivo de la nueva lengua. Lo anterior no quiere decir que sea suficiente para el aprendizaje; también es necesario que exista toma de conciencia y cambio de costumbres perceptivas y articulatorias que deben ser revisadas por el estudiante extranjero.

Las condiciones psicológicas, en donde el niño adquiere una lengua extranjera son diferentes respecto con aquellas a las que se somete un adulto; para el primero, el aprendizaje constituye una especie de adquisición, mientras que para el segundo debe tenerse en cuenta sus capacidades intelectuales, su motivación, sus necesidades inmediatas y su empatía con la cultura que va a conocer a través de la lengua.

La memoria del estudiante juega un papel fundamental en el proceso de aprendizaje; gracias a ella y con la intervención de múltiples actividades cerebrales, se pueden utilizar las nuevas adquisiciones para profundizar en los conocimientos.

Se hace necesario aclarar que la diversidad de estrategias, utilizadas por cada estudiante, contribuye con el ritmo de aprendizaje que, a su vez, está determinado por el grupo de trabajo mas no por la materia que debe aprender. Es aquí en donde el estudiante necesita ser consciente de su rol como aprendiz de una lengua extranjera, mediante el establecimiento del tiempo que debe dedicar al aprendizaje; así como el 'sacrificio' personal que esto

implica, de manera que dichas estrategias sean congruentes con las modificaciones que ofrece la sociedad actual.

La aptitud psicolingüística se relaciona también con el contexto social como elemento fundamental, ya que la existencia de diferentes componentes exógenos a la enseñanza de las lenguas extranjeras impide o fomenta, en algunas ocasiones, un verdadero desarrollo lingüístico. Ahora, en cuanto a las motivaciones internas o externas relacionadas con las necesidades de los estudiantes están ligadas a las aptitudes psicolingüísticas y solamente, el interesado en aprender una lengua extranjera será quien conjugue, de la mejor manera posible, estos aspectos con el fin de lograr resultados excelentes.

Las diversas formas de aprendizaje de los estudiantes se relacionan con las estrategias empleadas en la solución de problemas o con las preferencias dadas a sus sentidos en la adquisición del conocimiento; es decir, si el estudiante da importancia a la apropiación auditiva, visual o kinética es indispensable que, tanto el docente, como el estudiante determinen el tipo de canal que mejor favorece su aprendizaje, de manera que los contenidos y las actividades ofrezcan resultados positivos en el desarrollo de la actividad de enseñanza aprendizaje de la nueva lengua.

Para concluir, la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras requiere la existencia de diversos espacios para la interacción social, que permitan, a través de las estrategias utilizadas por cada estudiante, la decodificación mutua de los mensajes.

De acuerdo con Spolsky (1974) dentro de los componentes más relevantes, para el aprendizaje de las lenguas extranjeras, se pueden nombrar los siguientes: los elementos lingüísticos, los psicológicos, los sociólogos, los económicos, los políticos y los religioso-culturales.

Referencias bibliográficas

- Bronckart, J. (1985). *Le fonctionnement des discours. Un modèle psychologique et une méthode d'analyse*. Paris: Delachaux et Niestlé.
- Clark, W. (1970). *El proceso de aprendizaje*. Buenos Aires.
- Gazzaniga, M. (1987). *Le cerveau social, Edit R. Laffont, Paris*. Paris: Edit. R. Laffont.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1992). *Les interactions verbales* (Vol. 2). Paris: A. Collin.
- Kramsch, C. (1984). *Inteaction et discours dans la classe de langue*. Paris: Hatier.
- Montes Giraldo, J. J. (1971). *Acerca de la apropiación por el niño del sistema fonológico del español*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Piaget, J. (1970). *Psychologie et épistemologie*. Paris: Denoël.
- Ussa Alvarez, M. d. (1995). *Stratégies pour l'enseignement du français langue étrangère aux hispanophones colombiens*. Cedex Lille: Atelier National de Reproduction des thèses.
- Velandia, D., Ussa Alvarez, M. d., & Waked, M. (2005). *Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. Tunja: Informe Din UPTC.
- Zulicker, E., & Feldtkeller, R. (1981). *Psychoacoustique*. Paris: Edit Masson.